Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem podeszliście do dającemu się dotknąć ku górze i zapalającemu się ogniowi i mroku i ciemności i nawałnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie podeszliście bowiem do namacalnego\* i rozpalonego ognia ani do ciemności, mroku i huraganu,[\*Za 𝔓 46 (200) א A; namacalnej góry, ψηλαφωμένῳ ὄρει, D (V); w s : góra i ogień są w gr. rn; 650 12:18L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem podeszliście do dającego się pomacać\* i zapalającego się\*\* ognia i ćmy\*\*\*, i mroku, i nawałnicy, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem podeszliście do dającemu się dotknąć (ku) górze i zapalającemu się ogniowi i mroku i ciemności i nawałnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie podeszliście bowiem do prawdziwej góry, buchającego żarem ognia, do ciemności, mroku lub huraganu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie podeszliście do góry, która da się dotknąć i płonącej ogniem, do mroku, ciemności i burzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boście nie przystąpili do góry, która się da dotknąć, i do ognia gorejącego, i do wichru, i do ciemności i do burzy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boście nie przystąpili do góry, której się dotknąć może, i ognia, który się zapalić może, i wichru, i i mgły, i burzy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przyszliście bowiem do namacalnego i płonącego ognia, do mgły, do ciemności i burzy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy nie podeszliście bowiem do góry, której można dotknąć, do płonącego ognia, mroku, ciemności i burzy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przystąpiliście przecież do dotykalnego i płonącego ognia, do nieprzeniknionych ciemności, mroku, na­wałnicy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzeczywistość, do której otrzymaliście dostęp, nie jest dotykalna. To nie tamten ogień płonący, gęsty obłok i wicher, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszliście nie do dotykalnego i rozpalonego ognia, nie do ciemnej chmury i mroku, nie do zawieruchy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy nie stoicie u stóp góry Synaj, zionącej ogniem wśród nieprzeniknionych mroków i burzy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przystąpiliście bowiem do góry, której można dotknąć, i do ognia, który płonie, do ciemności, chmury, burzy, (nie słyszeliście) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви не приступили [до гори], до якої можна доторкнутися, та до палаючого вогню, і хмари, і темряви, і бурі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie podeszliście do góry, która da się dotknąć, do gorejącego ognia, ciemności, mroku i nawałnicy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie podeszliście do namacalnej góry, do zapalonego ognia, do ciemności, pomruków, wichury, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nie przystąpiliście do czegoś, czego można dotknąć i co było rozpalone ogniem, i do ciemnego obłoku, i do gęstej ciemności, i do nawałnicy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zbliżyliście się do góry Synaj, której można dotknąć. Nie widzieliście też buchającego z niej ognia, nie zobaczyliście też ciemności, mroku i strasznej burzy, |

1. 1) Prawdopodobny sens: dotykalnego. Inne lekcje: "dającej się pomacać góry"; "góry dającej się pomacać". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład niepewny. Możliwe też: "zapalonego". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie o owadzie, lecz o chmurze, tumanie, obłoku. [↑](#footnote-ref-4)